



УДК 81373.45

## ФАКТОРЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**Л. Н. Мирошниченко**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
miroshnichenko\_l@bsu.edu.ru*

В статье рассматриваются основные внешние и внутренние причины, детерминирующие процесс заимствования в терминологической системе немецкого языка. Объектом анализа является немецкая спортивная терминология, в которой лексические заимствования представляют собой продуктивный источник формирования и развития.

Ключевые слова: спортивная терминология, лексические заимствования, экстра- и интралингвистические причины заимствований.

Многосторонние отношения между отдельными носителями языка, социальными слоями и целыми народами вследствие установления культурных связей и международного сотрудничества в экономической, политической, культурной, научно-технической, различных общественных сферах приводят к языковым контактам, взаимовлиянию языка и культуры, и, соответственно, к непрерывно возрастающему числу лексических заимствований.

Языковые изменения, являющиеся следствием языковых контактов различных народов, в спорте, по сравнению с другими отраслевыми сферами, проявляются наиболее очевидно. Это связано, прежде всего, с тем, что спорт выходит за рамки узко-профессиональных интересов и является всеобщим общественным достоянием. Спорт в своем развитии становится неотъемлемой частью человеческой культуры, охватывающей целые народы и эпохи. Каждая эпоха создает свой спорт, и сущность каждого народа отражается в спорте, поскольку он соответствует имеющимся потребностям общественного устройства. Поэтому спортивная лексика имеет двойственный характер: с одной стороны, она представляет собой пласт отраслевой лексики, с другой – общелитературного языка.

Современный немецкий язык активно использует заимствованные слова в различных сферах коммуникации. Колоссальные преобразования претерпевают отдельные терминосистемы, в том числе и спортивная терминология. В то же время, проблема описания и функционирования заимствований в спортивной терминологии немецкого языка остается одной из малоизученных в современной лингвистике. В этой связи объектом исследования становится заимствованная спортивная лексика немецкого языка. Предметом исследования в данной статье являются факторы, детерминирующие процесс заимствования в спортивную терминологию немецкого языка.

Актуальность поставленной проблематики обусловлена недостаточной изученностью обозначенного языкового явления, а также коммуникативной значимостью спортивной терминологии как культурного феномена.

В основу разрабатываемых нами теоретических положений по вопросу экстралингвистических факторов заимствований в спортивную лексику немецкого языка были положены работы по общетеоретическим проблемам заимствований Л. П. Крысина, С. В. Гринева, Д. С. Лотте и др.

Заимствование, как известно, представляет собой сложный процесс, причинами которого в лингвистике считают неязыковые (экстралингвистические) и языковые (внутрилингвистические) факторы.

К экстралингвистическим причинам лингвисты традиционно относят различные виды связей языка-реципиента с культурой-донором, устанавливаемых благодаря росту внешнеэкономических, общественно-политических или иных отношений. Однако как подчеркивает Л. П. Крысин, воздействие вышеназванных факторов на



процесс заимствования лексики «... осуществляется не прямолинейно, а подчас довольно сложными путями» [1, с. 26], а активизация лингвистического заимствования не всегда обуславливается интенсификацией политических, экономических и других связей. Иногда хорошо налаженные культурно-экономические контакты не влекут за собой интенсивного перемещения лексики в заимствующий язык.

Основным внешним фактором, обуславливающим процесс заимствования в спортивную лексику, является интенсивное взаимодействие народов-носителей контактирующих языков в политической, экономической, культурной, общественных сферах. До современного этапа развития немецкого общества и культуры, особую роль в этом вопросе играло воздействие языков соседних народов в условиях непосредственного контакта. Однако в современных условиях географическая близость играет второстепенную роль.

В истории немецкого языка лингвисты выделяют так называемые «волны» активного заимствования из латинского, французского, итальянского и английского языков.

Интенсивное воздействие иноязычной культуры, отражающееся на лексическом составе немецкого языка, обуславливалось значимыми политическими событиями. Так, например, заимствования из английского языка в XVII веке представляли собой очень редкое явление. К середине XVIII века их количество значительно увеличивается [2, с. 133]. Причиной таких изменений стала Английская революция XVII в., которая в самодержавной Германии вызвала живой общественный интерес. В это время появилось большое число переводов с английского, и в этой связи в ряде университетов и дворянских лицеев было введено обучение английскому языку [2, с. 134].

Словари немецкого языка, изданные в начале XIX в., содержат лишь небольшое количество заимствованных слов, относящихся к спортивной сфере: *Athlet, Gymnastik, Olympiade*. Но уже к концу XIX в. путем внутреннего заимствования из различных сфер общения (военной, общественной) в спортивный лексикон входят понятия: *Debakel, Defensive, Duell, Favorit, Kapitän, Klub, Liga, Medaille, Rival, Technik, Turnier*. В основном это были заимствования из латинского и французского языков.

С началом институализации спорта в конце XIX века, в немецкий язык приходит большое количество англицизмов, что связано главным образом с той ролью, которую сыграла Англия в становлении современного спорта. Первые спортивные сообщества появляются в Англии уже в XVIII веке. В Германии данный процесс осуществляется в более поздний период – в 1880-е гг. XIX в.: в 1883 г. сформирован *Deutscher Ruderverband*, в 1884 г. – *Deutscher Radfahrerverband*, в 1886 г. – *Deutscher Schwimmverband*, в 1900 г. – *Deutscher Fußballbund*, в 1902 г. – *Deutscher Tennisbund*. Популяризация в Германии новых видов спорта, родиной которых является Англия, сопровождается процессом заимствования терминологических обозначений для новых понятий: *Lawn-Tennis, Boxen, Volley, Derby, Football, Game, Match, Net, Partner, Set, Star, Referee, Captain, Goal, out, ready*.

В XX в. после окончания Второй мировой войны поток англоязычных заимствований в немецкий язык резко увеличивается, что является следствием сложившейся новой мировой политической ситуации: после захвата западной части бывшего немецкого рейха западными союзниками наибольшая часть оккупированных территорий отходит США и Великобритании. Это позволяет США оказывать существенное влияние на политику, экономику, культуру и др. сферы общественной жизни сформировавшегося западно-немецкого государства, что находит отражение в лексическом составе языка, в том числе, в спортивной лексике.

Доминирующей причиной интенсификации англо-американских заимствований является тот фактор, что родиной большинства видов спорта, возникших в новое время, являются англоязычные страны (Великобритания, США, Австралия). В немецком языке новейшего периода были заимствованы обозначения новых видов спорта: *Aerobic, American Football, Aquajogging, Beachsoccer, Beachvolleyball, Boardercross, Bodybuilding, Bowling, Bullriding, Bungee-Jumping, Cooper, Cricket, Curling, Darts, Enduran-*



ce, Footing, Frisbee, Heliskiing, Hockey, Hurling, Inlinehockey, Jetskiing, Jogging, Mountainbiking, Paintball, Powerlifting, Rollerskating, Rugby, Skateboard, Snowboard, Streetbasket, Wakeboarding, Wrestling; наименования спортивного инвентаря: Dress, Puck, Rack-et, Skates, Slicks, Spoiler; номинации тренировочных процессов, спортивных приемов и техники: Dribbling, Dunk, Forechecking, Homerun, Lob.

Современный этап развития спорта, особенно спорта высших достижений, характеризуется его интернационализацией. В условиях объединения европейских стран в единое общественно-экономическое пространство, спорту отводится значительная роль связующего звена между различными нациями и народностями. Создание международных спортивных организаций, проведение соревнований международного уровня, активное участие легионеров во внутренних чемпионатах по различным видам спорта предопределяет существование для данной сферы деятельности универсального языка лингва франка – английского, что соответствует общей тенденции процесса глобализации и доминирования английского языка в статусе языка международного общения.

Кроме английского языка, культурным адстратом для заимствований в немецкую спортивную терминологию являются такие языки, как: французский, японский, испанский, португальский, итальянский, китайский, корейский (приводятся в порядке убывания по количеству заимствований) [3, с. 21]. Основопологающей причиной заимствований из данных языков в спортивную лексику немецкого языка является необходимость именовать новые виды спорта и соответствующие им объекты тренировочного и соревновательного процесса. Вследствие данных обстоятельств в спортивный язык проникли галлицизмы Billard, Boule, Lacrosse, Assaut, Florett, Reposte, Dery, Rouler, Pirouette, испанизмы Aficionados, Enduro, португализмы Chicle, Escolinha, Futsal, Seleç ão, итальянизмы Boccia, Catenaccio, Fianchetto, Libero, Lotto, Pokal, Regatta, Tifosi, китайские слова Kung-Fu, Tai-Chi, корейские и японские слова Aikido, Budo, Jiu-Jitsu, Judo, Karate, Keirin, Sumo.

К внешним факторам, детерминирующим процесс заимствования, многие лингвисты относят также авторитетность языка-источника, последствием которой является заимствование во многие языки и появление интернационализмов [4, с. 112]. В спортивной терминологии этот фактор проявляется наиболее очевидно, и он неизменно связан с ведущими позициями определенной страны, ее выдающихся спортсменов в конкретной спортивной отрасли. Так, доминирующим языком в фехтовании был и остается французский язык, в зимних видах спорта значительная роль отводится немецкому языку. Увлечение восточными единоборствами (дзюдо, айкидо, самбо, каратэ, кун-фу и др.) способствовало активному использованию заимствованных слов японского, китайского и корейского языков.

Роль экстралингвистических причин в процессе заимствования спортивной лексики немецкого языка значительна. Однако сам процесс перехода иноязычной лексической единицы в немецкий вокабуляр обуславливается рядом собственно языковых причин, связанных с внутренними тенденциями развития языка. За основу взята классификация внутренних (языковых) причин заимствований, предложенная С. В. Гриневым [4, с. 112]:

1. Отсутствие в заимствующем языке соответствующего слова для нового предмета или понятия. Данный лингвистический фактор является ведущим в спортивной терминологии и характеризуется заимствованием вместе с понятием и его наименования. Как отмечает Л. П. Крысин, первоначально новые иноязычные слова могут восприниматься как экзотизмы, однако при определенных обстоятельствах экзотизмы могут превращаться в слова, именующие реалии, которые прививаются в жизни носителей языка-реципиента [5, с. 37]. Так, например, в конце XIX в. слово Basketball воспринималось носителями немецкого языка как экзотизм, так как обозначало игру, еще не известную в Германии. На современном этапе носители языка не воспринимают данную единицу как иноязычную реалию;



2. Тенденция к использованию целого заимствованного слова вместо описательного оборота. Данная тенденция наиболее характерна для проникновения в немецкий язык англо-американизмов. Как показывают статистические данные, английский язык обладает большим количеством односложных слов, чем немецкий. Поэтому англицизмы наиболее благоприятны для целей языковой экономии. Данную тенденцию можно продемонстрировать на примере следующих лексических соответствий: Bob = Spezialrennschlitten; Club = Vereinigung für Sport, Geselligkeit und Weiterbildung, auch deren Räume; Crack = hervorragender Sportler, gutes Rennpferd; Cup = Pokal, Ehrenpreis bei Sportwettkämpfen; Puck = Eishockeyscheibe; Fan = begeisterter Anhänger;

3. Тенденция к устранению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры. В качестве примера можно привести слово *das Game* (от англ. *Game* «игра»), употребляющегося в теннисной терминологии для обозначения победы в игре, что позволяет избежать двусмысленности немецкого слова *Spiel*, обозначающего в спортивной отрасли «спортивное состязание, проводимое по определенным правилам, в котором две стороны ведут борьбу за победу»;

4. Потребность уточнить или детализировать соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки, закрепив их за разными обозначающими. Так, например, англ. «*Sprinter*» имеет более широкое значение по сравнению с немецким термином и обозначает спортсмена, «преодолевающего короткое расстояние с максимально высокой скоростью», а также может именовать велосипедиста в спринтерских гонках. Немецкий синоним «*Kurzstreckenläufer*» обозначает лишь спортсмена-легкоатлета.

Современная спортивная терминология немецкого языка отличается сосуществованием большого количества синонимов, представленных как заимствованиями, так и исконными словами. Например: *Goal – Tor – Treffer*, *Match – Spiel – Treffen – Begegnung*, *Rekord – Bestleistung – Höchstleistung*, *Team – Equipe – Mannschaft* и др. Л. П. Крысин отмечает, что слово-заимствование «редко дублирует значение исконного слова» [6, с. 87]. Между ними очень часто имеется не только смысловое различие, но и функционально-стилистическое, то есть заимствование может выступать в роли термина, а немецкий синоним функционирует в качестве общеупотребительного слова. Ср. исконно немецкие обозначения, единицы обиходно-литературного языка и терминологические обозначения, выраженные заимствованиями: *Scheibe – Puck*, *Schiedsrichter – Referee*, *Autorennen – Rallye*, *eilen – sprinten*, *Halbzeit – Halftime*;

5. Тенденция к экспрессивности, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов. Заимствования нередко выступают в качестве синонимов исконных немецких слов и имеют в структуре значения коннотативный компонент, имеющий эмоционально-оценочный, жанрово-стилистический или экспрессивный оттенок. Заимствование единиц иностранного языка обусловлено необходимостью выразить определенные нюансы смысла.

Так, в Германии в спортивной терминологии наряду с немецким словом «*Mannschaft*» в середине 1990-х годов XX в. средства массовой информации начинают активно использовать англицизм «*Team*». В словаре английских заимствований Бродера Карстенсена (1993) приводятся следующие значения этой лексической единицы: 1. пара или группа спортсменов, представляющих спортивное общество или страну и сообща выступающих в соревнованиях; 2. двое или несколько лиц, которые хорошо отлаженной совместной работой с распределением обязанностей решают определенную задачу в различных сферах деятельности [7, с. 1495]. Первое значение англицизма является эквивалентом значения немецкого слова «*Mannschaft*», функционирующего в спортивной терминологии. Активное употребление иноязычного синонима определяется наличием у него таких компонентов смысла, как «личный вклад для достижения определенной цели», «хорошо отлаженная совместная работа», отмеченных как второе значение словарной статьи. Так, в репортаже газеты «*Freie Presse*» дана следующая характеристика сборной команды Германии по гандболу: „*Wir haben uns*



etabliert. Diese Mannschaft hat das Prädikat ‚Team‘ wie keine andere zuvor verdient“ (FP, 22.05.95 Msp 6). Данный контекст демонстрирует ярко выраженную положительную коннотацию заимствованного слова «Team» и детерминирует преимущество его употребления по сравнению с исконным «Mannschaft».

6. Накопление в языке-реципиенте однотипных слов, у которых намечается вычленение одного из подобных элементов. Этот процесс характеризуется переносом иноязычных морфем и словообразовательных элементов, обусловленным, с одной стороны, систематичностью процесса заимствования, а с другой стороны, обогащением арсенала словообразовательных средств принимающего языка.

В результате накопления в немецкой спортивной терминологии групп англо-американских заимствований с общим корнем и общим суффиксом происходит процесс вычленения данных языковых единиц как словообразовательных элементов, обладающих самостоятельным деривационным потенциалом. Так, среди спортивных терминов следует выделить группы с общим суффиксом -ing: Training, Racing, Karting, Lifting, Pressing, Surfing, Slotracing, Skating, Dunking, Dribbling, Bungeejumping, Curling, Walking, Zorbing, Jogging, Icing, Hurling, Sparring; корневой лексемой –board: Snowboard, Skateboard, Wakeboard, Grassboard, Fingerboard, Funboard, Surfboard; словообразовательным элементом –ness: Fairness, Fitness; корнем -ball: Netball, Softball, Streetball, Matchball, Pushball, Baseball, Volleyball, Football, Basketball.

Как отмечает Ю. В. Кобенко, «наличие базы англоязычных словообразовательных средств в немецком языке оптимизирует дальнейшее проникновение в него схожих по строению лексических единиц» [8, с. 102].

Лингвистические исследования последних десятилетий позволяют выделить отдельную группу социально-психологических причин заимствований, занимающих промежуточное положение между внешними и внутренними причинами. Среди таких факторов, детерминирующих процесс заимствования, лингвисты выделяют:

1. Восприятие говорящим иноязычного слова как символа книжности, учености, а вследствие этого - как более престижного. Например, в истории немецкого языка волна заимствований галлицизмов XVIII века была обусловлена высоким статусом французского языка как языка дворянской знати.

Престиж в спортивной сфере предопределяется, прежде всего, высокими достижениями спортсменов отдельных стран и симпатиями зрителей. Так, например, импульсом для заимствований в сфере футбола на современном этапе являются иберо-романские языки, что продиктовано успехами бразильцев и испанцев на чемпионатах мира по футболу: Goleador, hinchas, Ola, Pelota, Pichichi, tiqui-taca [9, с. 40];

2. Употребление заимствованных слов в речи знаменитых личностей, в средствах массовой информации. На разных этапах развития общества разные социальные группы говорящих могут быть инициаторами употребления иноязычных слов. В XX в. главную роль в данном процессе играет пресса, в XXI в. – радио, телевидение и интернет. Такие социальные группы носителей языка, как спортивные журналисты, комментаторы, известные спортсмены, зачастую становятся инициаторами проникновения в немецкий язык заимствований. В таких случаях заимствования выполняют определенные стилистические функции: выразительность, локальный колорит, повышение эмоциональности, вариативность.

Подытоживая выше изложенное, следует заключить: заимствования являются продуктивным источником формирования и развития спортивной лексики немецкого языка. Причины процесса заимствования могут носить экстралингвистический, лингвистический и социально-психологический характер. Обозначенные причины не функционируют изолированно, характеризуются тесной взаимосвязанностью и взаимозависимостью.

#### Список литературы

1. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.



2. Polenz P. Geschichte der deutschen Sprache/ 10. völlig neu bearb. Aufl. / von Norbert R. Wolf. - Berlin : de Gruyter, 2009.- 224 S.
3. Born J. Vom Stufenbarren in die Halfpipe. Die deutsche Sportsprache im historischen Wandel // Flickflack, Foul und Tsukahara. Der Sport und seine Sprache. Herausgegeben von Armin Burkhardt und Peter Schlobinski (= Thema Deutsch, 10). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2009. - S. 11 - 33.
4. Гринев С. В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. - М.: Наука, 1982. - С. 108 - 135.
5. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. - М.: Наука, 1982. - 152 с.
6. Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии. - М.: Знак, 2008. - 320 с.
7. Carstensen B. Anglizismen-Wörterbuch : Der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. / begr. von Broder Carstensen./ Fortgeführt von Ulrich Busse. - Berlin: de Gruyter, 1993.
8. Кобенко Ю. В. Экстра- и интралингвистические причины экзоглосии // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. - Л.: Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, 2010. - № 3. - С. 95 - 103.
9. Fischer, Katharina. Stereotype in der Berichterstattung über den spanischen Fußball. - Gießen, 2007.

## **SOME FACTORS OF BORROWING IN SPORTS TERMINOLOGY OF THE GERMAN LANGUAGE**

**L. N. Miroshnichenko**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:  
miroshnichenko\_l@bsu.edu.ru*

The article discusses the basic external and internal reasons that determine the process of the borrowing in terminological system of the German language. The object of the analysis is sports terminology in which lexical loan-words are presented as an active source of formation and development.

Key words: sports terminology, lexical loan-words, extra and intralinguistic reasons of borrowing.